

## Lecture à deux voix

« L'internement et la déportation de Tsiganes français sous l'Occupation : Mérignac-Poitiers-Sachsenhausen 1940-1945 » d'Emmanuel Filhol

(texte paru dans la *Revue d'histoire de la Shoah*, sept.-déc. 2000, n° 170, pp. 136-182.)

### Extrait

« C'était le samedi 5 décembre 1998. Vers le soir, après mon dernier entretien avec les familles Reinhard(h), j'ai repris ma voiture. Il m'a fallu bien de la chance pour retrouver mon chemin. J'étais perdu. C'était le samedi 5 décembre 1998, j'en suis sûr. France-Culture rediffusait au même moment une pièce radiophonique de Liliane Atlan, *Les Mers rouges*, qui est un chant à la mémoire des Juifs de Salonique exterminés à Auschwitz. J'ai entendu alors ces paroles dites en préambule par l'auteur de la pièce : "Les camps, ceux qui n'y sont pas rentrés n'y rentreront jamais, ceux qui y sont rentrés n'en sortiront jamais". »

Emmanuel Filhol



Lecture à deux voix  
Direction artistique : Christophe Sigognault

Lecture donnée dans le cadre de la programmation de l'année mémorielle : « Une mémoire française. Les Tsiganes pendant la Seconde Guerre mondiale, 1939-1946 »

Partenaires : la Compagnie Saudade en résidence à la Maison d'Europe et d'Orient ▪ le Festival Le Printemps de Paris ▪ la SEMAINE DE LA CULTURE RROMANI.

Texte Emmanuel Filhol ▪ Adaptation et lecture Michèle Faurie, Christophe Sigognault ▪ Supervision Nathalie Bitan ▪ Chant Mikhaela Petrova ▪ Création musicale Renato de Aguiar ▪ Lumières Jérôme Chaleix ▪ Graphisme Anne Charlotte Leleu, François Gendre et Pascale Ahoua ▪ Son Manu Perez ▪ Projections Simon Lhopiteau ▪ Visuels Mhamed Kadri ▪ Technique David Baqué.

Remerciements : Saimir Mile, FNASAT, Jean Mathieu Four, Paola Busca, l'équipe de la Maison d'Europe et d'Orient, Claire Auzias et les éditions L'Esprit frappeur, Sophie Riffont.

Cette lecture peut être proposée à des lycées, des lieux culturels (bibliothèques, théâtres, librairies...) ou autres structures.

### **Contacts**

▪ Christophe Sigognault 06 03 40 53 48, Cie Saudade 9 rue Ernest Renan 92130 Issy les Moulineaux - [contact@ocirque.com](mailto:contact@ocirque.com)  
▪ Maison d'Europe et d'Orient 01 40 24 00 55 - [communication@sildav.org](mailto:communication@sildav.org)  
<http://www.sildav.org>

▪Auteur : Emmanuel Filhol  
Historien. Chercheur au Laboratoire *Épistémé* (EA 2971) de l'Université Bordeaux, Institut Lamartine. Enseignant à l'Institut Universitaire de Technologie de Bordeaux 1.  
Membre du Centre de recherches tsiganes de l'Université Paris V.

▪Metteur en scène et interprète : Christophe Sigognault  
Comédien, clown de cirque, metteur en scène  
Auteur dramaturge, parolier, romancier

▪Interprète : Michèle Faurie  
Comédienne, traductrice, rédactrice.

▪Saudade est une compagnie de théâtre ▪ danse ▪ cirque équestre

*Les témoins parlent, les historiens écrivent, les artistes portent la parole. Ensemble, lecteurs et auditeurs, nous rebranchons deux fils dénudés sur le courant affaibli de la mémoire.*

*Cette lecture à deux voix a pour projet, dans un souci d'accomplissement du « devoir », de « redonner vie à ces oubliés de l'histoire »*

Camps ayant enfermé  
des Tsiganes pendant  
la Seconde Guerre mondiale



Les Roms sont un peuple d'origine indienne, dont les ancêtres sont venus de la moyenne vallée du Gange, en Inde du Nord, il y a environ 800 ans. Ils sont aujourd'hui dispersés dans le monde entier, surtout sur notre continent. Parvenus en Europe par l'Asie Mineure et le Bosphore, ils se sont installés d'abord dans les Balkans, puis dans les Carpates et petit à petit dans tous les pays européens, de la Grèce à la Finlande et de la Russie à l'Europe occidentale (Espagne, Portugal, France, Allemagne et Royaume-Uni). On compte environ 12 millions de Roms en Europe, les deux pays qui en abritent le plus étant la Roumanie et la Bulgarie. Les Roms au sens large se subdivisent principalement en Roms dits "orientaux", en Sintés (souvent appelés Manouches en France) et en Kalés (ou Gitans), en Gypsies (ou Romanichals en Grande-Bretagne). Au niveau européen, ils sont aujourd'hui sédentaires à 96%. A part son caractère péjoratif, ce mot de *Tsigane* n'a pas de définition réelle. Plusieurs groupes en effet, qui n'ont aucun rapport entre eux de par leur origine, leur culture, leur langue et leur regard sur eux-mêmes sont à l'occasion appelés Tsiganes par les populations environnantes, ignorantes et souvent racistes à leur égard. Repoussés systématiquement, les Roms d'Europe occidentale ont dû développer des moyens de subsistance adaptés à ce genre de vie : travaux agricoles saisonniers, travaux de réparation, notamment de chaudronnerie, vannerie, voyance, maquignonnage, petit commerce ambulants... compatible avec la mobilité, dont certains sont aujourd'hui très fiers et qui constitue un Droit de l'Homme reconnu et pour l'exercice duquel tous les Roms se battent.

Texte emprunté au Blog de La Voix des Roms

## FICHE TECHNIQUE

Tarifs : 600 euros TTC (droits d'auteurs inclus)

Deux comédiens et un régisseur en déplacement. Le régisseur peut être celui de l'organisateur de l'événement.

### *Matériel fourni par l'association Saudade :*

Une nappe imprimée sur bâche/2 lampes d'architecte/une sonnette de réception/2 pupitres de table/2 pupitres sur pied/ chaise cannée.

### *Matériel à fournir par l'organisateur :*

- 3 PC 65 W, idéalement à lentilles martelées (accroche sur pied ou hauteur idéale de 3 m)
- 6 voix de gradateurs contrôlés localement ou par console (aucune ne nécessite de mise en mémoire.)
- Un vidéo projecteur/un lecteur son/une chaise cannée/ tables assemblées ou plateau sur tréteaux (2 m de long x 80 cm de large x 80 cm de haut)

Pour tous renseignements techniques : [chaleix@free.fr](mailto:chaleix@free.fr)

Surface minimum du plateau de jeu : 4m X 4m

### *Frais à la charge de l'organisateur (tarifs de la convention syndicale) :*

3 billets de train aller-retour Paris ou indemnités pour déplacement avec une voiture (0,60 euros/km).

Hôtel ou défraiements : 3 chambres simples, 56,60 euros par chambre (petit-déjeuner compris).

Repas organisés par la structure d'accueil ou 16,60 euros par personne et par repas.

Cette fiche technique relativement légère permet de s'adapter à n'importe quel format de salles, équipées ou non équipées. Dans une volonté de donner ce texte à entendre dans toutes sortes d'espaces et de lieux, une lecture peut être envisagée sans réelle infrastructure lumières.

Renseignements : Christophe Sigognault 06 03 40 53 48  
[cigogno1@hotmail.com](mailto:cigogno1@hotmail.com)

## Éléments de bibliographie

- Emmanuel Filhol, Marie-Christine Hubert, *Les Tsiganes en France : un sort à part 1939-1946*, préface d'Henriette Asséo, Paris, Perrin, 2009.
- Emmanuel Filhol, *La Mémoire et l'Oubli : l'internement des Tsiganes en France, 1940-1946*, Paris, L'Harmattan, 2004.
- Jacques Sigot, *Ces Barbelés Oubliés par l'Histoire. Un camp pour les Tsiganes... et les autres. Montreuil-Bellay 1940-1945*, Éditions Wállada, 2010 (rééd.).
- Denis Peschanski, avec la collaboration de Marie-Christine Hubert et Emmanuel Philippon, *Les Tsiganes en France 1939-1946*, Paris, CNRS Éditions, 1996.
- Guenter Lewy, *La persécution des Tsiganes par les nazis*, avant-propos d'Henriette Asséo, Paris, Les Belles-Lettres, 2003.
- Jovan Nikolic et Ruzdija Russo Sejdovic, *Kosovo mon amour*, Paris, L'espace d'un instant, 2004.

•À paraître : l'adaptation théâtrale du texte lu, « L'internement et la déportation de Tsiganes français sous l'Occupation : Mérignac-Poitiers-Sachsenhausen 1940-1945 » d'Emmanuel Filhol, aux éditions L'Espace d'un instant (Maison d'Europe et d'Orient).

## Filmographie

- Liberté*, Tony Gatlif, sortie 2010
- Des Français sans histoire*, Raphaël Pilloso, documentaire, 2009

Deux sites qui sauront vous diriger sur de nombreuses associations :

•*La Voix des Rroms* <http://rroms.blogspot.com>

•*FNASAT* (Fédération nationale des associations solidaires d'action avec les Tsiganes et les Gens du voyage qui fédère plus de 80 associations et organisations de France.) [www.fnasat.asso.fr](http://www.fnasat.asso.fr)